

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z nich siedemdziesiąt tysięcy uczynił tragarzami, osiemdziesiąt tysięcy kamieniarzami w górach,* a trzy tysiące sześciuset** kierownikami do nadzorowania prac ludu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spośród nich siedemdziesiąt tysięcy Salomon uczynił tragarzami, osiemdziesiąt tysięcy wyznaczył do prac w kamieniołomach w górach, a trzy tysiące sześciuset ustanowił nadzorcami prac ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Salomon obliczył wszystkich cudzoziemców, którzy <i>byli</i> w ziemi Izraela po tym spisie, którego dokonał jego ojciec Dawid, i znalazło się ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obliczył tedy Salomon wszystkich cudzoziemców, którzy byli w ziemi Izraelskiej po onem policzeniu, którym ich policzył Dawid, ojciec jego, i znalazło się ich sto i pięćdziesiąt tysięcy, i trzy tysiące i sześć set.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obliczył tedy Salomon wszystkie męże nowo nawrócone, którzy byli w ziemi Izraelskiej, po policzeniu, które policzył Dawid, ojciec jego, i znalazło się ich sto pięćdziesiąt tysięcy i trzy tysiące sześć set.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Policzył więc Salomon wszystkich mężczyzn obcoplemieńców, zamieszkających w ziemi Izraela, według spisu jego ojca, Dawida. Znalazło się ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z nich przeznaczył siedemdziesiąt tysięcy na tragarzy, osiemdziesiąt tysięcy na kamieniarzy w górskich kamieniołomach, a trzy tysiące sześciuset na nadzorców, aby doglądali pracy ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I siedemdziesiąt tysięcy z nich uczynił tragarzami, osiemdziesiąt tysięcy – kamieniarzami w górach, trzy tysiące sześciuset nadzorcami, aby pilnowali ludzi przy pracy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Siedemdziesiąt tysięcy spośród nich Salomon skierował do przewozu materiałów, a osiemdziesiąt tysięcy do prac w kamieniołomach. Wyznaczył nad nimi trzy tysiące sześciuset nadzorców, aby doglądali pracy ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybrał z nich następnie 70000 do dźwigania [ciężarów], 80000 do łamania [kamieni] w górach oraz 3600 dozorców nad robotami ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробив з них сімдесять тисяч носіями і вісімдесять тисяч каменярами і три тисячі шістьсот наставниками над роботами, над народом.

¹⁾ <x>130 22:2</x>

²⁾ Wg <x>130 5:16</x> trzy tysiące trzystu; dane te mogą być jednak niejednoznaczne w kontekście różnych liczb podawanych przez G (wg G L : 700; G O : 500); zob. jednak <x>140 8:10</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Salomon zliczył wszystkich cudzoziemców, co byli w izraelskiej ziemi po owym spisie, w którym ich policzył jego ojciec Dawid, i znalazło się ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Salomon zliczył wszystkich mężów, którzy byli osiadłymi przybyszami, a którzy przebywali w ziemi izraelskiej, po spisaniu ich przez Dawida, jego ojca; i znalazło się sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset.